

Rut

Chapter 1

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיֵּלֶךְ	בְּאֶרֶץ	רָעָב	וַיְהִי	הַשְּׂפָטִים	שָׁפֹט	בַּיָּמִי	וַיְהִי	1
et-alla	dans-le-pays	famine	et-ce-fut	les-juges	jugeant	dans-jours-de	et-ce-fut	
H3212	H0776	H7458	H1961	H8199	H8199	H3117	H1961	
וְאִשָּׁתוֹ	הוּא	מוֹאָב	בְּשָׂדֵי	לְגוֹר	יְהוּדָה	לְחֶםמְכִית	אִישׁ	
et-sa-femme	il	Moab	dans-champs-de	à-séjourner	Juda	de-Bethléhem	un-homme	
H0802	H1931	H4124			H3063	H1035	H0376	
						בָּנָיו:	וּשְׁנָיִם	
						ses-fils	et-deux-de	
							H8147	

Et il arriva, dans les jours où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine dans le pays ; et un homme s'en alla de Bethléhem de Juda, pour séjourner aux champs de Moab, lui et sa femme et ses deux fils.

וּבָנָיו	שְׁנַיִם	וְשֵׁם	נָעֳמִי	אִשָּׁתוֹ	וְשֵׁם	אֱלִמֶלֶךְ	הָאִישׁ	וְשֵׁם	2
ses-fils	deux-de	et-nom-de	Naomi	sa-femme	et-nom-de	Élimélec	l'-homme	et-nom-de	
H8147	H8034	H5281	H0802	H8034	H8034	H0458	H0376	H8034	
מוֹאָב	שְׂדֵי	וַיָּבֹאוּ	יְהוּדָה	לְחֶםמְכִית	אֶפְרַתִּים	וּכְלִיזוֹן	מַחְלֹן		
Moab	champs-de	et-ils-vinrent	Juda	de-Bethléhem	Ephrathites	et-Kiljon	Machlon		
H4124		H0935	H3063	H1035	H0673	H3630	H4248		
						שָׁם:	וַיְהִי־		
						là	et-ils-étaient		
						H8033	H1961		

Et le nom de l'homme était Élimélec, et le nom de sa femme, Naomi ; et les noms de ses deux fils, Makhlon et Kiljon, Éphrathiens, de Bethléhem de Juda ; et ils vinrent aux champs de Moab, et ils demeurèrent là.

בְּנֵיהָ:	וּשְׁנַיִם	הִיא	וַתִּשָּׂאָהּ	נָעֳמִי	אִישׁ	אֱלִמֶלֶךְ	וַיָּמָת	3
sa-fils	et-deux-de	elle	et-elle-était-gauche	Naomi	mari-de	Élimélec	et-il-mourut	
	H8147	H1931	H7604	H5281	H0376	H0458	H4191	

Et Élimélec, mari de Naomi, mourut ; et elle resta avec ses deux fils.

וְשֵׁם	עֹרְפָה	הָאֶחָת	שֵׁם	מִאֲבֹת	נָשִׁים	לָהֶם	וַיִּשְׁאוּ	4
et-nom-de	Orpa	le-un	nom-de	Moabite-femmes	épouses	pour-eux-mêmes	et-ils-prit	
H8034	H6204	H0259	H8034	H4125	H0802		H5375	
			שָׁנִים:	כְּעֶשֶׂר	שָׁם	וַיֵּשְׁבוּ	רֹוּת	
			ans	au-sujet-de-dix	là	et-ils-habita	Ruth	
			H8141	H6235	H8033	H3427	H7327	H4145

Et ils prirent des femmes moabites : le nom de l'une était Orpa, et le nom de la seconde, Ruth ; et ils habitèrent là environ dix ans.

הָאִשָּׁה	וַתִּשָּׂאָהּ	וּכְלִיזוֹן	מַחְלֹן	שְׁנֵיהֶם	גַּם-	וַיָּמָוֶתוּ	5
la-femme	et-elle-était-gauche	et-Kiljon	Machlon	deux-de-eux	aussi	et-ils-mourut	
H0802	H7604	H3630	H4248	H8147	H1571	H4191	
				וּמֵאִשָּׁתָהּ:	וְלָדֶיהָ	מִשְׁנֵי	
				et-de-son-mari	sa-enfants	de-deux-de	
				H0376	H3206	H8147	

Et Makhlon et Kilion, eux deux aussi, moururent ; et la femme resta, [privée] de ses deux enfants et de son mari.

כי	מוֹאָב	מִשְׁכֵּי	וַתָּשָׁב	וּבְלִתֶּיהָ	הִיא	וַתָּקָם	6
pour	Moab	de-champs-de	et-elle-retourna	et-sa-filles-dans-loi	elle	et-elle-se-leva	
	H4124		H7725	H3618	H1931		
לָתֵת	עַמּוֹ	אֶת־	יְהוָה	כָּקָד	כִּי־	מִשְׁכֵּב	
à-donner	son-peuple	[obj]	l'Éternel	visita	ce	Moab	
H5414		H0853	H3068			H4124	
						בְּשָׂדֶה	שָׁמָעָה
						dans-champ-de	elle-entendit
							H8085
						לָהֶם	לָהֶם
						pain	à-eux
						H3899	

Et elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint des champs de Moab ; car elle avait entendu dire, au pays de Moab, que l'Éternel avait visité son peuple pour leur donner du pain.

כָּלִיתָהּ	וּשְׁתֵּי	שָׁמָּה	הִיְתָהּ־	אֵשֶׁר	הַמָּקוֹם	מִן־	וַתֵּצֵא	7
sa-filles-dans-loi	et-deux-de	là	elle-était	lequel	le-lieu	de	et-elle-alla-dehors	
H3618	H8147	H8033	H1961		H4725		H3318	
	יְהוּדָה:	אֶרֶץ	אֶל־	לָשׁוּב	בְּדֶרֶךְ	וַתֵּלְכֶנָּה	עִמָּהּ	
	Juda	pays-de	à	à-retourner	sur-le-chemin	et-ils-marcha	avec-sa	
	H3063	H0776	H0413	H7725	H1870	H3212		

Et elle partit du lieu où elle était, et ses deux belles-filles avec elle ; et elles se mirent en chemin pour retourner dans le pays de Juda.

לְבֵית	אִשָּׁה	שָׁבָנָה	לָכֶנָּה	כָּלִיתָהּ	לְשֹׁתַי	נָעֲמִי	וַתֹּאמֶר	8
à-maison-de	chaque-femme	retourner	aller	sa-filles-dans-loi	à-deux-de	Naomi	et-dit	
	H0802	H7725	H3212	H3618	H8147	H5281	H0559	
הַמֵּתִים	עִם־	עָשִׂיתָם	כַּאֲשֶׁר	חֶסֶד	עִמָּכֶם	יְהוָה	אִמָּהּ	
le-mort	avec	tu-fit	comme	bonté	avec-toi	l'Éternel	sa-mère	
H4191					H3068		H0517	
							וְעִמָּדִי:	
							et-avec-moi	

Et Naomi dit à ses deux belles-filles : Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère. Que l'Éternel use de bonté envers vous, comme vous avez fait envers les morts et envers moi !

בֵּית	אִשָּׁה	מְנוּחָהּ	וּמִצָּאָן	לָכֶם	יְהוָה	יִתֵּן	9
maison-de	chaque-femme	se-reposer	et-puisse-tu-trouver	à-toi	l'Éternel	puisse-il-donner	
	H0802	H4496	H4672		H3068	H5414	
		וַתִּבְכֶּינָה:	קוֹלָן	וַתִּשְׁאַנָּה	לָהֶן	וַתִּשָּׁק	אִישָׁהּ
		et-ils-pleura	leur-voix	et-ils-leva	eux	et-elle-embrassa	son-mari
		H1058		H5375			H0376

L'Éternel vous donne de trouver du repos, chacune dans la maison de son mari ! Et elle les embrassa ; et elles élevèrent leur voix et pleurèrent.

לְעַמִּי:	נָשׁוּב	אִתָּךְ	כִּי־	לָהּ	וַתֹּאמְרֶנָּה־	10
à-ton-peuple	nous-sera-retourner	avec-toi	pour	à-elle	et-ils-dirent	
	H7725	H0854			H0559	

Et elles lui dirent : [Non], mais nous retournerons avec toi vers ton peuple.

11	וְתֹאמֶר	נָעֻמִּי	שָׁבָנָה	בְּנֹתַי	לְמָה	תֵּלַכְנָה	עִמִּי	הַעֲדֹד-	לִי	בָּנִים
	et-dit	Naomi	retourner	mon-filles	pourquoi	sera-tu-aller	avec-moi	encore	à-moi	fils
	H0559	H5281	H7725	H1323	H4100	H3212		H5750		
	בַּמֶּעִי	וְהָיוּ	לָכֶם	לְאִנְשֵׁים:						
	dans-mon-womb	et-ils-sera-être	pour-toi	pour-maris						
	H4578	H1961		H0376						

12

שָׁבָנָה	בָּנִתִי	לָכֵן	כִּי	זָקָנִי	מֵהָיִית	לְאִישׁ	כִּי	אֶמְרָתִי
retourner	mon-filles	aller	pour	je-suis-aussi-vieux	de-étant	pour-un-mari	si	je-dit
H7725	H1323	H3212		H2204	H1961	H0376		H0559

יֵשׁ-	לִי	תְּקוּהָ	גַּם	הָיִיתִי	לַלַּיְלָה	לְאִישׁ	וְגַם	יָלַדְתִּי	בָּנִים:
il-y-a	à-moi	espérance	même	j'étais	le-nuit	pour-un-mari	et-même	je-porta	fils
H3426			H1571	H1961	H3915	H0376	H1571	H3205	

									13	
			וְהָלֵךְ pour-eux H3860	יַגְדִּילוּ ils-croître-en-haut H1431	אֲשֶׁר lequel	עַד jusqu'à H5704	תֻּשְׂבְּרָנָה serait-tu-attendre	וְחָלְתָן pour-eux H3860		
לִי à-moi	מָרָם amer H4843	כִּי pour	בנותי mon-filles H1323	אַל non H0408	לְאִישׁ pour-un-mari H0376	הָיוֹת étant H1961	לִבְלֹתי à-ne-pas H1115	תִּזְנָנָה serait-tu-être-shut-en-haut H5702		
				יְהוָה: l'Éternel H3068	יד- main-de H3027	כִּי contre-moi	יֵצֵאתָ sortit H3318	כִּי pour	מְקֹם plus-que-tu	מְאוֹד très H3966

[illegible]

15

וְשׁוּבִי	אֶל־הָיָה	וְאֶל־	עַמָּהּ	אֶל־	יְבִמְתְּךָ	שָׁבָה	הִנֵּה	וְתֹאמַר
retourner	sa-dieux	et-à	sa-peuple	à	ton-sœur-dans-loi	retourna	voici	et-elle-dit
H7725	H0430	H0413		H0413	H2994	H7725	H2009	H0559
						יְבִמְתְּךָ :	אַחֲרָי	
						ton-sœur-dans-loi	après	
						H2994		

16 וַתֹּאמֶר רוּת וְלֹא-תִפְגַּעֵי-אֵלַי וְלֹא-תִשְׁלַחַנִי אֲחֵי-אִמִּי אֲחֵי-אִמִּי לְעִזְבוֹתָּ לְשׁוּבָה לְאַחֲרַיָּךְ כִּי-אֵל-
et-dit Ruth faire-ne-pas moi supplie à-quitter-tu à-retourner de-après-tu pour à
H0559 H7327 H0408 H6293 H7725 H0413

אֲשֶׁר תֵּלְכִי וְאֵלֶּךְ וּבֹא-שָׁרְךָ תִּלְוֶנִי אֲלֵיִן עַמֶּיךָ עַמִּי
où tu-vas je-sera-aller et-où tu-logeras je-sera-logeras ton-peuple mon-peuple
H3212 H3212

וְאֵל-הָיָה וְאֵל-הָיָה
et-ton-Dieu mon-Dieu
H0430 H0430

Et Ruth dit : Ne me prie pas de te laisser, pour que je m'en retourne d'avec toi ; car où tu iras, j'irai, et où tu demeureras, je demeurerai : ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu.

17 בְּאֶשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה
où tu-mourir je-sera-mourir et-là je-sera-être-enterra ainsi puisse-il-faire l'Éternel
H4191 H4191 H8033 H6912 H3541 H3068

לִי וְכֵן יוֹסִיף וְיִכָּנֶה עִמִּי וְיִכָּנֶה עִמִּי
à-moi et-ainsi puisse-il-ajouter pour le-mort sera-séparer entre-moi et-entre-tu
H3254 H4194 H6504 H0996 H0996 H3541

Là où tu mourras, je mourrai et j'y serai enterrée. Ainsi me fasse l'Éternel, et ainsi il y ajoute, si la mort [seule] ne me sépare de toi !

18 וַתֵּרָא כִּי-מִתְאַמְצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וְתַחֲדָל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ
et-elle-vit ce elle-était-determined elle à-aller avec-sa et-elle-cessa à-parle à-elle
H7200 H0553 H1931 H3212 H0854 H2308 H1696 H0413

Et [Naomi] vit qu'elle était résolue d'aller avec elle, et elle cessa de lui parler.

19 וַתֵּלְכֶנָּה שְׁתֵּיהֶם עַד-בִּאֲנָה לְחֶסְבִּית וַיְהִי עַתָּה
et-ils-marcha deux-de-eux jusqu'à ils-vinrent Bethléhem et-ce-fut quand-ils-vinrent
H3212 H8147 H5704 H0935 H1035 H1961 H0935

לְחֶסְבִּית וַתֵּהָרֶם וְתָהָם כָּל-הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמְרָנָה הֲזֹאת נָעֲמִי
Bethléhem et-était-stirred tout-de la-ville sur-eux et-ils-dirent est-ce Naomi
H1035 H1949 H3605 H0559 H2063 H5281

Et elles marchèrent les deux jusqu'à ce qu'elles arrivèrent à Bethléhem. Et il arriva que, comme elles entraient dans Bethléhem, toute la ville s'émut à leur sujet ; et les [femmes] disaient : Est-ce là Naomi ?

20 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהֶן אֲלֵי-אֵל-תִּקְרְאוּנִי לֵי-נָעֲמִי קְרָאן לִי מָרָא כִּי-
et-elle-dit à-eux faire-ne-pas appeler à-moi appeler Naomi à-moi pour
H0559 H0413 H0408 H7121 H5281 H7121 H4755

הַמֶּר שְׂדֵי לִי מְאֹד
fit-amer le-Tout-Puissant à-moi très
H4843 H7706 H3966

Et elle leur dit : Ne m'appellez pas Naomi, appelez-moi Mara ; car le Tout-puissant m'a remplie d'amertume.

21 אֲנִי מְלֵאָה הַלֵּכְתִּי וְרִיקָם הָשִׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תִּקְרְאוּנִי לֵי-
je pleine alla et-vider apporta-back-moi l'Éternel pourquoi faire-tu-appeler à-moi
H0589 H4392 H1980 H7387 H7725 H3068 H4100 H7121

נָעֲמִי וַיְהִי עֲנָה בִּי וַיְהִי עֲנָה וְיִשְׁדִּי וְהָרַע לִי
Naomi et-l'Éternel témoigna contre-moi et-le-Tout-Puissant apporta-mal à-moi
H5281 H3068 H7706

Je m'en allai comblée, et l'Éternel me ramène à vide. Pourquoi m'appellez-vous Naomi, quand l'Éternel m'a abattue, et que le Tout-puissant m'a affligée ?

מִשְׁדֵּי	הַשָּׁבָה	עִמָּהּ	כַּלְתָּהּ	הַמּוֹאֲבִיָּה	וְרוּת	נָעֳמִי	וַתָּשָׁב
de-champs-de	le-retournant	avec-sa	sa-fille-dans-loi	le-Moabite	et-Ruth	Naomi	et-retourna
	H7725		H3618	H4125	H7327	H5281	H7725
	שְׂעִירִים:	קָצִיר	בְּתַחֲלִית		לְחֶסְבִּית	בָּאוּ	וְהָמָּה
	orge	récolter-de	à-commencement-de		Bethléhem	vint	et-ils
	H8184		H8462		H1035	H0935	H1992
							H4124

Ainsi Naomi revint, et avec elle Ruth, la Moabite, sa belle-fille, qui était venue des champs de Moab ; et elles vinrent à Bethléhem, au commencement de la moisson des orges.